

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Поликодовые средства выразительности в романе Бел Кауфман "Вверх по лестнице, ведущей вниз"

Кузнецова Екатерина Григорьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: kate54236547@yandex.ru

Во второй половине XX - начале XXI вв. невербальный компонент превратился из вторичного, подчиненного источника информации в равноценный компонент текста [2]. Как отмечают Гюнтер Кресс и Тео ван Леувен, сегодня семиотические модусы (способы передачи), отличные от языка, на равных с последним служат в деле репрезентации и коммуникации [4]. Такие тенденции требуют от современной лингвистики поставить на повестку дня изучение текстов, в которых традиционный вербальный компонент, взаимодействуя с другими семиотическими кодами, позволяет усилить прагматический потенциал текста. Феномен слияния элементов разных знаковых систем при условии их одинаковой значимости в рамках одного текста можно определить термином «поликодовость».

Среди исследователей, занимающихся текстами с гетерогенными составляющими, можно отметить Е.Е. Анисимову, О.В. Пойманову, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова, Л. С. Большианову, В.В. Сазонова, К.В. Шошникова, А.Г. Сонины и др. В российской традиции явление поликодовости в основном исследуется в сфере рекламного и медиадискурса, однако художественные тексты не менее интересны для анализа с этой точки зрения, поскольку поликодовые средства выразительности наряду с традиционными языковыми конструируют мир художественного произведения.

В этом ракурсе я бы хотела проанализировать роман американской писательницы Бел Кауфман «Вверх по лестнице, ведущей вниз» (Kaufman Bel “Up The Down Staircase” [1, 6]) и изучить особенности функционирования поликодовых средств выразительности в указанном произведении.

Роман, написанный в 1965 году, сразу стал одним из самых известных произведений о школе. Молодая учительница Сильвия Баррет попадает в круговорот школьной системы, где дети не понимают, зачем они учатся, учителя безразличны к процессу обучения и своим ученикам, а те, кто все же стремится передать свои знания и опыт молодому поколению, задыхаются в бумагах и циркулярах бюрократической машины.

Сама форма произведения, избранная автором, нестандартна: ее роман представляет собой набор записок, циркуляров, распоряжений, объявлений, инструкций, официальных писем, сочинений учеников и т.д. Как отмечает М.М.Бахтин, роман как художественный жанр допускает включение вводных жанров, причем последние составляют конструктивную часть романа, сохраняя свою самостоятельность и языковое и стилистическое своеобразие [5].

Вслед за особенностями формы читатель не может не обратить внимания на поликодовые средства выразительности в художественном тексте, к которым можно отнести следующие:

1) графические элементы: подписи учеников в виде рисунков, график успеваемости, иллюстрации из школьной газеты. Графические элементы не просто замещают словесное описание того или иного предмета, но представляют индивидуальное, уникальное видение

и восприятие мира их авторов [3].

2) фрагменты рукописного текста: любовное письмо от ученицы Алисы Блейк учителю Полу Барринджеру. Вставка текста, написанного от руки, делает письмо влюбленной ученицы естественным, актуализирует сферу интимизации общения.

3) супраграфемные средства: все циркуляры и распоряжения написаны прописными буквами, словно подчеркивая их «кричащий» характер и указывая, что выполнение требований носит обязательный характер. Другим примером использования шрифтового варьирования является сочетание курсива и прямого начертания в первой главе, описывающей урок-знакомство молодой учительницы Сильвии Баррет с новым классом. Чередование различных шрифтов прежде всего свидетельствует, что формально перед нами диалог с большим количеством участников (курсив - реплика учителя, обычный шрифт - реплики учеников). Автор не соблюдает правила традиционного оформления диалога с помощью знака тире, поскольку пытается продемонстрировать, что речь здесь идет не о диалоге, а о беспорядочных выкриках учеников, перекрывающих друг друга, и тщетных попытках учителя успокоить аудиторию. Таким образом, конструируется атмосфера хаоса и шума, царящего на этом занятии.

4) топографические средства: в главе «Просьба не стирать» текст написан в два столбца (первый столбец - записи учителя Мэри Льюис, второй столбец - записи Сильвии Баррет). Два учителя занимаются в одном кабинете и используют одну классную доску. Такая организация текста на странице создает впечатление, что перед нами действительно классная доска, которую вынуждены делить два учителя, что подчеркивает неорганизованность процесса обучения в описываемой школе при внешнем соблюдении необходимых требований.

Поликодовые средства выразительности в романе «Вверх по лестнице, ведущей вниз» не только придают этому произведению художественное своеобразие и индивидуальность, но и играют ключевую роль в формировании содержательного пространства романа. Так, графические элементы конструируют образы литературных героев, поскольку передают особенности мировоззрения и представлений персонажей, приближая героев мира художественного произведения к действительности, в которой живет читатель. Функции сближения с реальным миром служат и использование различных шрифтов и других особенностей графической репрезентации вербального текста. Они приносят материализованность и воспроизводят процесс создания того или иного письменного текста, будь то письмо, написанное с ошибками, текст, выходящий из-под печатной машинки, штампуемой циркуляры, или фиксируют ситуацию порождения устной речи. Таким образом, читатель чувствует себя погруженным в мир романа. Поликодовые средства призваны помочь читателю ощутить динамичную и шумную атмосферу школы, а также подчеркнуть иронический тон, с которым Бел Кауфман описывает административную работу, составляющую неотъемлемую часть работы учителя в школе. Именно учителям и посвящена эта книга, как отмечает сама автор в предисловии к изданию на русском языке, ведь «образование идет вперед благодаря тысячам преданных своему делу учителей, которые упорно поднимаются вверх по нескончаемой лестнице» [Кауфман, 2008: 12].

Источники и литература

- 1) Кауфман Б. Вверх по лестнице, ведущей вниз. Спб., 2008.
- 2) Мишина О. В. Средства создания комического в видеовербальном тексте (на материале английского юмористического сериала «Monty Python Flying Circus»). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2007.

- 3) Hallet, W. The Multimodal Novel: The integration of modes and media in novelistic narration// Narratology in the Age of Cross-Disciplinary Narrative Research. Berlin, 2009. P. 129–153.
- 4) Kress, G., Theo van Leeuwen. Multimodal Discourse. The Models and Media of Contemporary Communication. London, 2001.
- 5) Бахтин М.М. Слово в романе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://royallib.com/read/bahtin_mihail/slovo_v_romane.html#0
- 6) Kaufman, B. Up The Down Staircase [Электронный ресурс]/ London: Pan Books Ltd., 1973. – Режим доступа: <http://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/up-down-stairs.pdf>